

**Hochschule für Musik und Tanz Köln -
Hochschulbibliothek**

Joseph ou Jacob et ses fils en Egipte

Méhul, Étienne Nicolas

Beul sur le Rhin, [ca. 1807?]

No 8. Finale. Allegro moderato.

[urn:nbn:de:hbz:kn38-9898](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:kn38-9898)

N° 8.
IACOB.

O mon Jo - seph, cher en - fant de mon coeur! Le tems n'a pu secher mes
Jo - - seph mein Sohn! dich ver - gilst nie mein Herz! Die Zeit vertrockne - te nie mei - ne

JOS:

lar - - mes . Pour moi quel mo - - ment pleinde char - mes! Jo - seph est pré - sent
Thrä - - nen! In mei - nen Au - gen glänzen Wonne - - - thrä - - nen! An mich 'dach - te ftets fein

BEN:

à son coeur . Oh quoi tou - jours ver - ser des lar - - mes! mon pé - - re, mon pé - - - re
Va - - - ter - herz . O trock - - ne, Va - ter! dei - ne Thrä - - nen! Be - fie - - ge, be - - fie - - - ge

JAC: cal - me ta dou - leur. Quand je re - po - se, ou quand je veil - le, il me
 dei - nen her - ben Schmerz! Ich mag schla - fen o - - - der wach - - en, im - - - mer

JOS: sem - - - ble que je le vois, qu'une voix frappe mon o - reil - - le, je crois re - connai - tre sa voix. De l'a -
 feh' ich den ge - lieb - ten Sohn, immer tönt in meinen Oh - - ren nur fei - ner Stimme sanfter Ton. Ich bin

BEN: Rien ne peut le distrai - - re, rien ne peut le distrai - - re du fils qu'il a per - - du.
 Ach das Bild von meinem Bru - der, ach das Bild von meinem Bru - der schwebt ihm be - ftän - dig vor!

JOS: mour de mon pé - - re, de l'amour de mon pé - - re que mon coeur est é - - - mu!
 ftets noch fein Lieb - ling, ich bin ftets noch fein Lieb - - ling, den fein Herz - - - sich er - - - kocht.

JAC: Rien ne con - sole un pé - - re, du fils, du fils qu'il a per - - du.
 Nichts tröf - tet ei - - nen Va - - - ter, der fei - - nen lieb - - - sten Sohn ver - - - lort.

JAC:

Ah! lorsque me - re - che - ri - e van - te l'a - mour de son en -
 Sagt ei - ne Mut - ter mit Ent - zü - ken: Ach! die - fes Kind liebt mich fo

fant, Ja - cob dans sa dou - leur se - cri - e: Jo - seph — Jo - seph — me
 fehr! o das er - neut meinen Schmerz! ich schrei - e: Mein Jo - seph, mein Jo - seph, er

JOS:

ché - ris - sait au - tant, Jo - seph — Jo - seph — me ché - ris - sait au - tant. De l'a -
 lieb - te mich weit mehr! Mein Jo - seph, mein Jo - seph, er lieb - te mich weit mehr! Ich bin

BEN:

Rienne peut le dis-trai-re, rien ne peut le dis-trai-re du fils qu'il a per-du.
 Ach das Bild von mei-nem Bru-der, ach das Bild von mei-nem Bru-der schwebt ihm be-ftän-dig vor!

JOS:

mour de mon pé-re, de l'a-mour de mon pé-re que mon coeur est é-mu!
 ftets noch fein Lieb-ling, ich bin ftets noch fein Lieb-ling, den fein Herz sich er-kohr.

JAC:

Rien ne con-sole un pé-re, du fils de la terre, du fils qu'il a per-du. Mon
 Nichts tröf-tet ei-nen Va-ter, der fei-nen lieb-ften Sohn ver-lor. Mein

pp.

cher Jo-seph, mon cher Jo-seph sans toi je suis seul sur la ter-re.
 theu-rer Jo-seph! oh-ne dich bin ich jetzt al-lein auf der Er-de.

cres.

f.

p.

JOS:

Je ny puis re-sis-ter,
 Mein Herz zieht mit Gewalt

un trouble invo-lon-tai-re m'entraîne à ses genoux.
 mich zu des Grei-fes Fü-fsen, ich kann nicht wider-teh'n.

BEN:

JOS:

JAC:

Ciel! que vois-je? O mon pé-re! Qui prend ma
 Gott! was seh'ich? O mein Va-ter! Wer faßt meine

Recit.

fp.

main? qti la . mouille de pleurs?
 Hand, und be . netzt sie mit Thrä . . nen?

UTOB:
 Le peuple, que transporte u . ne commune y . vres . se,
 Das Volk, das all . ge . mein im Freuden . taumel schwe . bet,

f. All^o

sur le char de tri . omphe à l'instant veut seigneur voir mon . ter son li . be . ra . . teur. Ce . dez a son a . mour!
 be . . gehrt dich zu fehn, be . ginnet schon den Zug, im Tri . umph führt man dich nach Memphis. Wie fehr wirst du ge . liebt!

ff. *P.* *ff.*

Mil . le cris d'al . le gres . se ap . pel . lent de . ja Cle . o . phas,
 All . gemein ist die Wonne. Sie schrey'n: Cleo . phas le . be hoch!

BEN:
 Cle . o . phas? Pour vous voir tout un peu . ple s'em .
 Cle . o . phas? Dich zu fehn ist das Volk voll Ver .

P. *ff.*

JAC:
 pres . se. Seigneur ne nous re . sis . tez pas! Mon fils, où donc ce Cle . o . phas? C'est lui, qui de ses pleurs mouilla ta main trem .
 lan . gen. O zö . gre nicht, erfüll' den Wunsch! Mein Sohn, wo ist denn Cle . o . phas? Der ist's, der thränend dir die Hand mit Ehr . furcht

BEN:

ff. *P.*

JAC:

blan_te. Qu'ai_je enten_du? bon_té tou_chan_te! quoi c'étoit vous gé_né_reux Cle_o_phas? Sei_gneur, — c'est à vos
küfs_te. Was hö_re ich? So vie_le Gnade! Du unter_ftütz_teft uns großsmüth'ger Mann! O Herr! — lafs meinen

All.^o Recit.

JOS:

pieds puema re_connois_san ce... Vous Ja_cob à mes pieds? ah, plu_tôt de mes bras Seigneur, des ci_toy_ens le corté_ge sa_
Dank mich hier zu deinen Füfsen... Nimmer_mehr theurer Greis! komm in mei_ne Arme! Sieh Herr! der Zug des Volksnäherfichden:

p. All.^o cres. f.

JOS:

van_ _ _ ce. Ve_ _ _ nez, ve_nez tous deux, je con_dui_rai vos
La_ _ _ ger. So kommt, und folgt mir bey_ _ _ de! Ich lei_te Ja_ _ _ cobs

All.^o moderato. p.

pas, par-ta-gez les hon-neurs de la brillan-te fé-te, qu'en sa reconnoissance ün grand
 Schritt, theilt mit mir al-le Eh-re die-fes glänzenden Fef-tes, das ein erkenntlich Volk mir zu

peu-ple m'apprê-te, sur le char de tri-omphe, où je suis at-ten-du, si je
 dan-ken be-rei-tet! Ihr ver-herr-lichten Tri-umph, den man mir zu-ge-dacht. Ne-ben

place au-jourdhui Benja-min et son pé-re, je prouve à tout Memphis, combien mon coeur vé-re
 mir nehmt ihr Platz, Benja-min und fein Va-ter, ganz Memphis foll es feh'n, wie fehr ich Unschuldvereh-re,

68. *All.^o*

et l'in - no - cence et la ver - tu.
wie werth mir fey die - fer tu - gendhaf - te Greis.

SOP. Con - que - rants de la ter - re, en - vi - ez ses des -
ALT. Gros und hehr find die Sie - ge, die ein Volk dem er -

Choeur du Peuple.
TEN. Con - que - rants
BAS. Gros und hehr

pp. *All.^o* *ff.*

tins, en - vi - ez ses des - tins, le de - mon de la guer - re n'ar -
kannt, die ein Volk dem er - kannt, der den Lor - beer nicht durch Krie - ge, nur durch

ma ja - mais ses mains, n'ar - ma ja - mais ses mains, mais comme un ten - dre
Seg - nun - gen sich wand, nur durch Seg - nun - gen sich wand. Uns schaff - te Brod zur

p. *dol.*

pe - re il nour - rit les hu - mains, il nour - rit les hu - mains, mais comme un ten - dre
 Gnü - ge fei - ne gü - ge Va - ter - hand, fei - ne gü - ge Va - ter - hand, uns schaff - te Brod zur

pe - re il nour - rit les hu - mains, il nour - rit les hu - mains.
 Gnü - ge fei - ne gü - ge Va - ter - hand, fei - ne gü - ge Va - ter - hand.

Con - quérants de la ter - re en - vi -
 Grofs und hehr find die Sie - ge, die ein

SOP:

Conquerants de la ter-re en-vi-
Grofs und hehr find die Sie-ge, die ein

ALT:

Conquerants de la ter-re en-vi-
Grofs und hehr find die Sie-ge, die ein

ez, en-vi-
Volk, die ein Volk

ses des-
dem er-kannt,

BAS:

Conquerants de la ter-re en-vi-
Grofs und hehr find die Sie-ge, die ein Volk

ses des-
dem er-kannt,

ez ses des-
Volk dem er-kannt,

con-que-rants de la ter-re en-vi-
grofs und hehr find die Sie-ge, die ein Volk

ses des-
dem er-kannt,

ez ses des-
Volk dem er-kannt,

le de-mon de la guer-re n'ar-
grofs und hehr find die Sie-ge, die ein Volk dem er-kannt, der den

le de-
der den

le de-mon de la guer-re n'ar-
der den Lor-beer nicht durch Krie-ge, nur durch

le de-mon de la guer-re n'ar-
grofs und hehr find die Sie-ge, die ein Volk dem er-kannt, der den Lor-beer nicht durch Krie-ge, nur durch

mon de la guer-re n'ar - ma ja - mais ses mains, con-que-rants de la ter - re, le de-
 Lor-beer nicht durch Krie-ge, nur durch Seg - nun-gen fich wand, grofs und hehr find die Sie - ge, die ein

mon n'ar - ma ja - mais ses mains, con-que-rants de la ter - re, le de-
 Lor - beer durch Seg - nun - gen fich wand, grofs und hehr find die Sie - ge, die ein

ma ja - mais ses mains, n'ar - ma ja - mais ses mains, con-que-rants de la ter - re, le de-
 Seg - nungen fich wand, nur durch Seg - nun-gen fich wand, grofs und hehr find die Sie - ge, die ein

ma, n'ar - ma ja - mais ses mains,
 Seg - nun - gen fich wand, fich wand, fich wand,

mon de la guer - re n'ar - ma ja - mais ses mains, n'ar - ma ja - mais ses mains, mais
 Volk dem er - kannt, der den Lor - beer nicht durch Krie-ge, nur durch Se - gen wand, uns

n'ar - ma ja - mais, n'ar - ma ja - mais ses mains, mais
 durch Se - gen nur durch Se - gen nur fich wand, uns

mon de la guer - re n'ar - ma ja - mais ja - mais ses mains, mais
 Volk dem er - kannt, ja, nur durch Seg - nun - gen fich wand, uns

n'ar - ma ja - mais ses mains, n'ar - ma ja - mais ja - mais ses mains, mais
 der den Lor - beer nicht durch Krie-ge, nur durch Seg - nun - gen fich wand, uns

SOP:
 ALT:
 TEN:
 BAS:

commeun ten_dre pé - - re il nour_rit les hu - - mains, mais commeun ten_dre pé - - re il
 schaffte Brod zur Gnü - - ge fei - ne gü_t - ge Va - - ter - hand, uns schaffte Brod zur Gnü - - ge fei - ne

nour_rit les hu - - mains, con_qué_rants de la ter - - re, le de_mon de la guer - - re
 gü_t - ge Va - - ter - hand, grofs und hehr find die Sie - - ge, die ein Volk dem er_kannt,

nar -
 der den

ff

SOP:
 n'ar - ma ja - mais ses mains, n'ar - ma ja - mais ses mains, mais comme un ten - dre pé - - re il
 der den Lor - beer nicht durch Krie - ge, nur durch Se - gen wand, uns fchaff - te Brod zur Gnü - - ge fei - ne

ALT:
 n'ar - ma ja - mais, n'ar - ma ja - mais ses mains, mais
 durch Se - gen nur, durch Se - gen nur fch wand, uns

TEN:
 n'ar - ma ja - mais ja - mais ses mains, mais comme un ten - dre pé - - re il
 ja, nur durch Seg - nun - gen fch wand, uns fchaff - te Brod zur Gnü - - ge fei - ne

BAS:
 ma ja - mais ses mains, n'ar - ma ja - mais jamais ses mains, mais
 Lor - beer nicht durch Krie - ge, nur durch Seg - nun - gen fch wand, uns

nour - rit les hu - mains, mais comme un ten - dre pé - - re il nour - rit les hu - mains, il
 gü't - ge Va - ter - hand, uns fchaff - te Brod zur Gnü - - ge fei - ne gü't - ge Va - ter - hand, fei - ne

nour - rit
 gü't - ge

ff.

SOP:
 ALT:
 TEN:
 BAS:

nour - rit les hu - mains, il nour - rit les hu - mains, il nour - rit les hu - mains.
 gü't - ge Va - - ter - hand, fei - ne gü't - ge Va - - ter - hand, die gü't - ge Va - - ter - hand.